

Jdg

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַתִּשֶׁר דְּבוּרָה וַיִּבְרַק בֶּן־אֲבִינֹם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָמֹר: 1
rằng ấy ngày A-bi-nô-am con cùng-Ba-rắc — Và-Đê-bô-ra-hát
[H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0042](#) [H1301](#) [H1683](#) [H7891](#)

Trong ngày ấy, Đê-bô-ra hát bài ca này với Ba-rắc, con trai A-bi-nô-am:

בְּפָרַע כְּפָרַע וּפְרָעוֹת בִּישָׁרָאֵל עַם בְּהַתְּנַדֵּב בָּרְכוּ יְהוָה: 2
Giê-hô-va hãy-ngợi-khen — khi-dân-tình-nguyên Y-sơ-ra-ên dẫn-đầu Khi-các-lãnh-đạo
[H3068](#) [H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H6546](#)

Khá ngợi khen Đức Giê-hô-va, Vì những quan trưởng đã cầm quyền quản trị trong Y-sơ-ra-ên, Và bá-tánh dâng mình cách vui lòng!

שָׁמְעוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים אֲנָכִי לִיהוָה אֲנָכִי 3
tôi sẽ-ca-ngợi-Giê-hô-va tôi hỡi-các-quan-trưởng hãy-lắng-tai hỡi-các-vua Hãy-nghe
[H0595](#) [H3068](#) [H0595](#) [H7336](#) [H0238](#) [H4428](#) [H8085](#)

אֲשִׁירָה אֲזַמְּרָה לִיהוָה יְשָׁרָאֵל: 4
Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời cho-Giê-hô-va sẽ-đàn-ca sẽ-hát
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2167](#) [H7891](#)

Hỡi các vua, hãy nghe; hỡi các quan trưởng, khá lắng tai! Ta sẽ hát cho Đức Giê-hô-va, Ta sẽ hát ngợi khen Giê-hô-va. Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên.

יְהוָה בְּצִאתָהּ מִשְׁעִיר נְטֹפֹה נְטֹפֹה מִיָּם: 4
Giê-hô-va khi-Ngài-ra-đi từ-Sê-i-rơ khi-Ngài-ra-đi
[H3318](#) [H3068](#)

נְטֹפֹה נְטֹפֹה נְטֹפֹה נְטֹפֹה נְטֹפֹה נְטֹפֹה
mưa đổ mây cũng nhỏ-giọt trời cũng
[H4325](#) [H5197](#) [H5645](#) [H1571](#) [H5197](#) [H8064](#) [H1571](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va! khi Ngài ra từ Sê -i-rơ, Khi trải qua đồng bằng Ê-đôm, Thì đất rung, các từng trời nhỏ giọt, Đám mây sa nước xuống.

יְהוָה מִפְּנֵי סִינַי זֶה יְהוָה מִפְּנֵי נְזִלוֹ הָרִים 5
Giê-hô-va trước-mặt — núi-Si-na-i Giê-hô-va trước-mặt chảy-tan Núi-non
[H3068](#) [H6440](#) [H5514](#) [H2088](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5140](#) [H2022](#)

יְשָׁרָאֵל: אֱלֹהֵי יְשָׁרָאֵל: 6
Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời
[H3478](#) [H0430](#)

Trước mặt Đức Giê-hô-va núi bèn đổi ra dòng nước, Tức núi Si-na -i kia ở trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên.

אֲרָחוֹת יְעָלֹה בֵּימֵי עֲנַת בֶּן־שַׁמְגַר בֵּימֵי שְׁמֹנֶה 6
— các-đường-cái-văng Gia-ên trong-đời A-nát con Sam-ga Trong-đời
[H0734](#) [H2308](#) [H3278](#) [H3117](#) [H6067](#) [H8044](#) [H3117](#)

וְהָלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ עַקְלָקְלוֹת: 7
và-khách-bộ-hành đường-nhỏ phải-đi đường-quanh-co
[H1980](#) [H0734](#) [H3212](#) [H6128](#)

Trong ngày Sam-ga, con trai A-nát, Và nhằm lúc Gia-ên, các đường cái đều bị bỏ hoang, Những hành khách nường theo các lối quanh-quẹo;

שְׁקַמְתִּי	דְּבוֹרָה	שְׁקַמְתִּי	עַד	חָדְלוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרִזּוֹן	חָדְלוּ	7
tôi-nổi-lên	Đê-bô-ra	tôi-nổi-lên	cho-đến-khi	vắng-vẽ	Y-sơ-ra-ên	—	Các-làng-mạc-vắng	
	H1683		H5704	H2308	H3478	H6520	H2308	
						בְּיִשְׂרָאֵל:	אֵם	
						trong-Y-sơ-ra-ên	như-một-mẹ	
						H3478	H0517	

Trong Y-sơ-ra-ên thiếu quan trưởng, Cho đến chừng ta là Đê-bô-ra chỗi dậy Như một người mẹ trong Y-sơ-ra-ên.

אֵם	מִגֵּן	שְׁעָרִים	לְחֵם	אֵז	חֲדָשִׁים	אֱלֹהִים	יִבְחַר	8
hay	không-có-khiên	cổng-thành	chiến-trận-đến	lúc-ấy	mới	các-thần	Họ-chọn	
	H4043	H8179	H3901		H2319	H0430	H0977	
			בְּיִשְׂרָאֵל:	אֶלֶף	בְּאַרְבָּעִים	וְרִמָּח	יִרְאֶה	
			Y-sơ-ra-ên	ngàn-người	trong-bốn-mươi	—	giáo	
			H3478	H0505	H0705	H7420	H7200	

Người ta đã chọn các thần mới: Tức thì cơn giặc có tại trước cửa thành. Giữa bốn mươi ngàn người Y-sơ-ra-ên, Người ta chẳng thấy khiên, cũng chẳng thấy cây giáo.

בָּעַם	הַמְתַּנְדְּבִים	יִשְׂרָאֵל	לְחֻקֵּי	לִבִּי	9
trong-dân	những-người-tình-nguyện	Y-sơ-ra-ên	hướng-về-các-lãnh-đạo	Lòng-tôi	
	H5068	H3478	H2710		
			יְהוָה:	בָּרְכוּ	
			Giê-hô-va	hãy-ngợi-khen	
			H3068	H1288	

Lòng ta ái mộ các quan trưởng của Y-sơ-ra-ên, Là những người trong dân sự dâng mình cách vui lòng; Đáng ngợi khen Đức Giê-hô-va!

וְהִלְכִי	מִדִּין	עַל-	יְשִׁבִי	צְהָרֹת	אֲתַנּוֹת	רִכְבִּי	10
và-hỡi-những-kẻ-đi	thăm	trên	hỡi-những-kẻ-ngồi	trắng	lừa-cái	Hỡi-những-kẻ-cưỡi	
H1980	H4055		H3427	H6715	H0860	H7392	
					שִׁיחוּ:	עַל-	
					hãy-suy-ngẫm	đường trên	
					H7878	H1870	

Hỡi các người cỡi con lừa bạch, Ngồi trên khảm, Đi bộ trên đường cái, khá hát mừng!

צְדָקוֹת	יְתִנּוּ	שָׁם	מִשְׁאָבִים	בֵּין	מִחֲצָצִים	מִקּוֹל	11
công-việc-công-chính	họ-kể-lại	tại-đó	các-giếng	giữa	của-những-kẻ-mức-nước	Tiếng-hò	
H6666	H8567	H8033	H4857	H0996			
יִרְדּוּ	אֵז	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרִזּוֹן	צְדָקָת	יְהוָה		
dân-Giê-hô-va-xuống	bảy-giờ	Y-sơ-ra-ên	của-các-làng-mạc	công-việc-công-chính	Giê-hô-va		
H3381		H3478	H6520	H6666	H3068		
				יְהוָה:	עַם-	לְשָׁעָרִים	
				cổng-thành	—	—	
				H3068		H8179	

Cậy tiếng của lính cầm cung tại chung quanh bến uống nước, Người ta hãy kính khen việc công bình của Đức Giê-hô-va, Và cuộc quản trị công bình của Ngài tại nơi Y-sơ-ra-ên! Bây giờ, dân sự của Đức Giê-hô-va đi xuống cửa thành.

שִׁיר	הִבְרִי	עוֹרֵי	עוֹרֵי	דְּבוֹרָה	עוֹרֵי	עוֹרֵי	12
bài-ca	hãy-hát	hãy-thức-dậy	hãy-thức-dậy	Đê-bô-ra	hãy-thức-dậy	Hãy-thức-dậy	
	H1696	H5782	H5782	H1683	H5782	H5782	

אֲבִינָעָם:	בֶּן־	שָׁבִיבָה	וְשָׁבָה	בָּרַק	קוֹם
A-bi-nô-am	con	kẻ-bị-bắt	và-bắt	Ba-rắc	hãy-đứng-lên
H0042			H7617	H1301	

Hỡi Đê-bô-ra! khá tỉnh thức, tỉnh thức! Hãy tỉnh thức, tỉnh thức, hát một bài ca! Hỡi Ba-rắc, khá chỗi dậy! hỡi con trai của A-bi-nô-am! hãy dẫn những phu tù người đi!

יָרַדְּ	יִהְיֶה	עַם	לְאֲדִירִים	שָׂרִיד	יָרַדְּ	אֵז	13
xuống	Giê-hô-va	dân	cùng-các-nhân-sĩ	—	những-người-sốt-lại-xuống	Bấy-giờ	
	H3068		H0117	H8300			

בְּבוֹרִים:	לִי
giữa-các-dũng-sĩ	cho-tôi
H1368	

Bấy giờ, kẻ còn sót lại trong dân sự đều xuống, Đến cùng các tráng sĩ đặng ra trận; Dân sự của Đức Giê-hô-va xuống đánh kẻ đồng sĩ!

מִנִּי	בְּעַמּוּנֵי	בְּנוֹמִין	אֲחֵרַי	בְּעַמּוּלֵק	שְׂרָשֶׁם	אֶפְרַיִם	מִנִּי	14
từ	giữa-dân-người	Bên-gia-min	theo-sau-người	A-ma-léc	rễ-của-họ-ở	Ép-ra-im	Từ	
		H1144		H6002	H8328	H0669		

סֵפֶר:	בְּשֵׁבֶט	מִשְׁכִּים	וּמִזְבוֹלֵן	מִתְקַקִּים	יָרַדְּ	מַכִּיר
chỉ-huy	gậy	những-người-cầm	và-từ-Xê-bu-lun	—	các-tướng-xuống	Ma-ki
	H7626	H4900	H2074	H2710	H3381	H4353

Từ Ép-ra-im đến những người có gốc nơi A-ma-léc; Sau người có Bên-gia-min, là người ở giữa đoàn dân người. Các quan trưởng đến từ Ma-ki, Và những kẻ cầm cây phủ việt đến từ Sa-bu-lôn.

בְּעַמּוּק	בָּרַק	כֵּן	וַיִּשְׁשַׁרְוּ	דְּבוֹרָה	עַם־	בִּישְׁשַׁרְוּ	וְשָׂרֵי	15
trong-thung-lũng	Ba-rắc	cũng-như	và-Y-sa-ca	Đê-bô-ra	đi-cùng	Y-sa-ca	Và-các-lãnh-đạo	
H6010	H1301		H3485	H1683		H3485	H8269	

לֵב:	חֻקֵּי-	גְדֹלִים	רְאוּבֵן	בְּפִלְגֹת	בְּרִנְלִי	שִׁלַּח
trong-lòng	sự-suy-ngẫm	lớn-lắm	Ru-bên	nhưng-trong-chi-phái	bằng-chân	lao-xuống
	H2711		H7205	H6391	H7272	H7971

Các quan trưởng của Y-ca-sa đều theo Đê-bô-ra, Y-ca-sa và Ba-rắc đồng một ý nhau; Người xông đại vào trũng..... Gần các suối của Ru-bên, Có lắm điều nghị luận trong lòng!

רְאוּבֵן	לְפִלְגֹת	עֲדָרִים	שָׂרָקוֹת	לְשִׁמְעַ	הַמְשַׁפְּתִים:	בֵּין	וְשִׁבְתָּ	לְמָה	16
Ru-bên	trong-chi-phái	của-đàn	tiếng-sáo	nghe	các-chuồng	giữa	người-ngồi	Sao	
H7205	H6391	H5739	H8292	H8085	H4942	H0996	H3427	H4100	

לֵב:	חֻקֵּי-	גְדֹלִים
trong-lòng	sự-dò-xét	lớn-lắm
	H2714	

Nhân sao người ở trong chuồng Mà nghe tiếng kêu của những bày chiên? Gần bên các suối Ru-bên, Có lắm điều nghị luận trong lòng!

לְחוּף	יָשֵׁב	אֲשֶׁר	אֲנִיּוֹת	יָגוּר	לְמָה	וְדָן	שָׁכֵן	תִּנְרָדָן	בְּעֵבֶר	גַּלְעָד	17
bên-bờ	ngồi	A-se	gần-tàu	cứ-ở	sao	và-Dan	an-nghỉ	Giô-đanh	ở-bên-kia	Ga-la-át	
H2348	H3427	H0836	H0591		H4100	H1835	H7931	H3383	H5676	H1568	

יִשְׁכּוּן:	מִפְרָצָיו	וְעַל	יָמִים
an-nghỉ	các-vôn	và-bên	biển
H7931	H4664		H3220

מְנָשִׁים	הַקִּינִי	הַחֵבֶרֶת	אִשְׁתּוֹ	יָעֵל	מְנָשִׁים	תְּבַרְךָ	24
phước-hơn-các-phụ-nữ	người-Kê-nít	Hê-be	vợ	Gia-ên	trong-các-phụ-nữ	Phước-thay	
H0802	H7017	H2268	H0802	H3278	H0802	H1288	

בְּאֵהָלִים תְּבַרְכֵהוּ :
— trong-lều
[H1288](#) [H0168](#)

Nguyện cho Gia-ên, vợ Hê-be, người Kê-nít. Được phước giữa các người đồn bà! Nguyện người được phước giữa các đồn bà ở trong trại!

מִים	שָׁאֵל	חֲלָב	נָתַח	בְּסֶפֶל	אֲדִירִים	הַקְּרִיבָה	חֲמָאָה :	25
Nước	hắn-xin	sữa	bà-cho	trong-chén	sang-trọng	bà-dâng	kem	
H4325	H7592	H2461	H5414	H5602	H0117	H7126		

Si-sê-ra xin nước, nàng đem cho sữa; Nàng lấy chén kê sang trọng mà thết mỡ sữa cho.

יָדָהּ	לְיָתֵד	תִּשְׁלַחְנָהּ	וַיְמִינָהּ	לְהִלְמוֹת	עִמָּלִים	וְהִלְמָהּ	סִסְרָא	מִחֲקָהּ	26
Tay-bà	với-lấy-cọc	—	và-tay-phải	với-lấy-búa	thợ-mộc	bà-đập	Si-sê-ra	ngghiên-nát	
H3027	H3489	H7971	H3225	H1989		H1986	H5516	H4277	

רָאשׁוֹ וּמַחְצָהּ וּמְחַצָּהּ :
màng-tang và-xuyên-thấu đập-vỡ đầu-hắn
[H7541](#) [H2498](#) [H4272](#)

Một tay nàng nắm lấy cây nọc, Còn tay hữu cầm-cái búa của người thợ; Nàng đánh Si-sê-ra, bửa đầu hắn ra, Đập bể đầu và đâm thủng màng tang.

בֵּין	רַגְלֶיהָ	כָּרַע	נָפַל	בְּאֶשֶׁר	בֵּין	שָׁכַב	נָפַל	כָּרַע	רַגְלֶיהָ	27
Dưới	chân-bà	hắn-quỳ	ngã	nơi	dưới	nằm	ngã	hắn-quỳ	chân-bà	
H0996	H7272	H3766	H5307	H5307	H0996	H7901	H5307	H3766	H7272	

כָּרַע חָמָּה וְנָפַל :
hắn-quỳ ấy chết
[H3766](#) [H8033](#) [H7703](#)

Hắn xui, té, nằm tại nơi chơn nàng. Hắn xui, té tại chơn nàng; Và tại chỗ hắn xui, hắn té chết cứng.

בְּעֵד	הַחֲלוֹן	נִשְׁקָפָהּ	וַתִּיבֶב	אִם	סִסְרָא	בְּעֵד	הָאֲשַׁנֵּב	מִדְּוַע	28
Qua	cửa-sổ	mẹ-Si-sê-ra-nhìn	và-kêu-la	mẹ	Si-sê-ra	qua	song-cửa	sao	
H1157	H2474	H8259	H2980	H0517	H5516	H1157	H0822	H4069	

בִּשְׁשׁ רֶכְבּוֹ לָבוֹא מִדְּוַע :
xe-nó-chậm đến sao chậm-trể
[H0954](#) [H7393](#) [H0935](#) [H4069](#) [H4818](#) [H6471](#) [H0309](#)

Mẹ của Si-sê-ra ở cửa sổ xem thấy, Bèn kêu qua song mặt vòng mà rằng: "Vi sao xe con đến chậm-trể? Tại sao các xe con đi chậm đường ấy!"

חֲכָמוֹת	שְׂרוּתֶיהָ	תַּעֲנִינָהּ	אֶף־	הִיא	תֹּשִׁיב	אֲמַרְיָהּ	לָהּ :	29
Những-bà	khôn-ngoan	đáp	và-chính	bà	tự-trả-lời	lời-mình	rằng	
H2450	H8282		H0637	H1931	H7725	H0561		

Những kẻ khôn ngoan trong bọn hầu người trả lời, Mà mẹ hắn cũng nói thẳm, rằng:

נָבֵר לְרֹאשׁ רַחֲמַיִם רַחֵם שָׁלַל יַחֲלֶקְנוּ יִמְצְאוּ הֲלֵא 30
 người-lính cho-mỗi hai-gái một-gái chiến-lợi-phẩm phân-phát chúng-đang-chia Hả
[H1397](#) [H7361](#) [H7998](#) [H4672](#) [H3808](#)

לְצֹאֲרֵי רַחֲמַיִם צִבֵּעַ רַקְמָה צְבָעִים שָׁלַל לְסִיסְרָא צְבָעִים שָׁלַל
 cho-cổ thêu-hai-mặt vải-màu thêu-dệt màu-sắc vải cho-Si-sê-ra màu-sắc vải
[H7553](#) [H6648](#) [H7553](#) [H6648](#) [H7998](#) [H5516](#) [H6648](#) [H7998](#)

שָׁלַל :
 kẻ-cướp
[H7998](#)

"Chúng há chẳng tìm được của cướp sao? Họ há chẳng phải chia phân của đó ư? Một vài con gái cho mỗi người chiến sĩ, Một của cướp bằng vài nhuộm thêu! Một cái áo vải nhuộm, hai cái áo vải thêu, Cho cổ của người thắng trận!"

וְאַהֲבֵיוּ יְהוָה אֹיְבֵיךָ כָּל- יֵאבְדוּ כֹן 31
 nhưng-những-kẻ-yêu-Ngài Giê-hô-va — — mọi-kẻ-thù-Ngài-đều-diệt-vong Nguyễn
[H0157](#) [H3068](#) [H0341](#) [H3605](#) [H0006](#)

פּ : שָׁנָה אַרְבָּעִים הָאָרֶץ וְתִשְׁקַט בְּגִבְרָתוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כָּצֵאת
 — năm bốn-mươi — và-xứ-được-bình-yên trong-sức-mạnh — như-mặt-trời-mọc
[H8141](#) [H0705](#) [H0776](#) [H8252](#) [H1369](#) [H8121](#) [H3318](#)

Ôi, Đức Giê-hô-va! nguyện hết thảy kẻ thù địch Ngài đều hư mất như vậy! Nguyện những kẻ yêu mến Ngài được giống như mặt trời, Khi mọc lên rực rỡ! Đoạn, xứ được hòa bình trong bốn mươi năm.